

**Regeringens proposition till Riksdagen med förslag om godkännande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Caymanöarna och till lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner vissa avtal om inkomstbeskattning som ingåtts i april och juni 2009 med Caymanöarna. Avtalen berör upplysningar i fråga om skatteärenden, förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer.

Avtalen bygger med vissa avvikelser på det modellskatteavtal och det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalen innehåller bestämmelser om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden samt

bestämmelser enligt vilka en avtalsslutande part i vissa fall tillerkänns rätten att beskatta olika inkomster medan den andra avtalsslutande parten i motsvarande mån måste avstå från att använda sin på egen skattelagstiftning grundande beskattningsrätt eller måste på annat sätt medge lättnad från skatt för att internationell dubbelbeskattning kan undvikas.

Avtalen hänför sig till det projekt av OECD som syftar till att kämpa mot skadlig skattekonkurrens.

I propositionen ingår ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen. Lagen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet samtidigt som avtalen träder i kraft.

## INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL .....	1
INNEHÅLL .....	2
ALLMÄN MOTIVERING .....	3
1 NULÄGE .....	3
2 NATIONELL OCH INTERNATIONELL UTVECKLING.....	3
3 BEREDNINGEN AV ÄRENDET .....	3
4 PROPOSITIONENS EKONOMISKA VERKNINGAR .....	3
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN .....	4
DETALJMOTIVERING .....	4
1 AVTALENS INNEHÅLL .....	4
1.1 Avtal om upplysningar i fråga om skatteärenden.....	4
1.2 Avtal om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap .....	6
1.3 Avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik .....	6
1.4 Avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer.....	6
2 MOTIVERING TILL LAGFÖRSLAGET .....	8
3 IKRAFTTRÄDANDE .....	8
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH LAGSTIFTNINGSORDNING ....	8
LAGFÖRSLAG .....	10
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Caymanöarna .....	10
FÖRDRAGSTEXTER.....	11

## ALLMÄN MOTIVERING

### 1 Nuläge

Mellan Finland och Caymanöarna finns inga gällande avtal om undvikande av dubbelbeskattning av inkomst eller avtal om utbyte av information i skatteärenden.

Liksom alla andra EU-medlemsstater har Finland ingått med Caymanöarna ett avtal om beskattning av inkomster från sparande (FördrS 79/2005) på grund av rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar. Enligt detta avtal redovisar Caymanöarna 75 procent av dessa inkomster till Finland. Avtalet innehåller inte en allmän förpliktelse att ge upplysningar om de personer som mottar inkomster som betalas från Caymanöarna till Finland.

### 2 Nationell och internationell utveckling

Organisation för ekonomiskt samarbete och utveckling OECD inledde på 1990-talet ett projekt för att tygla skadlig skattekonkurrens. Det resulterade i ett utkast av modellavtal för utbyte av upplysningar i skatteärenden och en förteckning över cirka 50 områden som ansågs ha skadlig skattelagstiftning som berörde utländska investeringar och baserade sig på hemlighållande. Många OECD:s medlemsländer förhandlar nuförtiden med dessa områden för att ingå avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Förhandlingarna har koncentrerats på de 33 områden som har förbundit sig att förbättra genomskinlighet i deras lagstiftning och utbyte av upplysningar i skatteärenden. Syftet med avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden är att möjliggöra för skattemyndigheter mottagande av upplysningar om den skatteskyldiges investeringar och inkomster på dessa områden.

### 3 Beredningen av ärendet

Nordiska länderna fattade i juni 2006 beslut om att inleda förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar med följande områden: Nederländska Antillerna, Aruba, Ber-

muda, Brittiska Jungfruöarna, Caymanöarna, Gibraltar, Guernsey, Jersey och Isle of Man. Avtalen mellan Finland och Isle of Man är redan i kraft och tillämpliga (FördrS 74/2008). Avtalen med Guernsey (FördrS 21/2009) har trätt i kraft den 5 april 2009, och avtalen med Jersey har redan behandlats i Riksdagen (RP 203/2008). Avtalen med Bermuda undertecknades den 16 april 2009 och avtalen med Brittiska Jungfruöarna den 18 maj 2009.

Det förs också förhandlingar närmast med några östater på Stilla Havet och Karibien under ledning av några av OECD:s medlemsstater. Resultaten av dessa förhandlingar kan vara av betydelse också för Nordiska länderna.

De nordiska förhandlingarna har underställts Nordiska ministerrådets styrning. En styrningsgrupp som består av representanter av nordiska finansadministrationer koordinerar förhandlingarna och det dagliga arbetet leds av en projektledare. Förhandlingsdelegationen består av projektledare och högst två medlemmar från olika Nordiska länder. På grund av statsförfattningsrättsliga synpunkter ingås de slutliga avtalen bilateralt.

OECD:s medlemsländer har i sin gemensamma deklARATION godkänt det att man bjuder till dessa områden fördelar som motvikt för avtal om utbyte av upplysningar. De fördelar som de nordiska länderna har bjudit har varit ingående av begränsade avtal för att undvika dubbelbeskattning av inkomst.

Förhandlingar om avtalen med Caymanöarna fördes på Caymanöarna i april 2008 och i Köpenhamn i mars 2009. Avtalsutkastet har därefter fulländats genom e-post. Det engelskspråkiga avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden undertecknades i Stockholm den första april 2009 och de övriga tre också engelskspråkiga avtalen undertecknades i Paris den 17 juni 2009.

### 4 Propositionens ekonomiska verkningar

Av syftet med avtalen följer att avtalsslutande part och övriga mottagare av skatter

som omfattas av avtalen inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalen eller att de på sätt som förutsätts i avtalen annars medger lättnad från skatt. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär i Finland att staten och kommuner samt församlingar inom den evangelisk lutherska kyrkan och det ortodoxa kyrkosamfundet avstår från en ringa del av sina skatteinkomster för att in-

ternationell dubbelbeskattning skall undvikas.

De direkta ekonomiska verkningarna av avtalen kan bedömas vara ringa.

## 5 Beredningen av propositionen

Propositionen har beretts vid finansministeriet.

## DETALJMOTIVERING

### 1 Avtalens innehåll

#### 1.1 Avtal om upplysningar i fråga om skatteärenden

Detta avtal grundar sig på artikel 26 i det modellskatteavtal och på det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som OECD har utarbetat.

*Artikel 1.* Artikelns förpliktar de avtalslutande parterna (parterna) att ge ömsesidigt handräckning genom att utbyta upplysningar. Förpliktelsen gäller de upplysningar som är förutsebart väsentliga vid administration och verkställighet av parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av avtalet. Dessa upplysningar omfattar bland andra de upplysningar som är förutsebart väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av skatter, för indrivning och verkställande av skattefordringar eller för utredning av eller åtal i skatteärenden. De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga, men de får inte tillämpas på ett sätt som otillbörligt hindrar eller försenar utbyte av upplysningar.

Artikelns överensstämmer i huvudsak med artikel 1 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

*Artikel 2.* Enligt artikeln är den anmodade parten inte förpliktad att lämna sådana upplysningar som inte innehas av denna parts myndigheter eller som inte innehas eller kontrolleras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

Artikelns överensstämmer med artikel 2 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

*Artikel 3.* De finska skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Dessa skatter är de samma inkomstskatter som anges i de finska dubbelbeskattningsavtalen samt källskatten för löntagare från utlandet. Artikel gäller inte alls Caymanöarnas skatter så att det inte är möjligt att begära upplysningar för dem.

Avtalet tillämpas också på alla skatter av samma slag eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna.

Artikelns överensstämmer i huvudsak med artikel 3 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden men avviker från artikeln i fråga om ensidighet.

*Artikel 4.* I artikeln definieras vissa uttryck som oftast förekommer i avtalet. I artikeln ingår också en bestämmelse om hur de uttryck skall tolkas som inte definieras i avtalet (stycke 2).

Artikelns överensstämmer i huvudsak med artikel 4 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

*Artikel 5.* Artikelns gäller utbyte av upplysningar på begäran. Utbyte av upplysningar förutsätter inte att det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt rum inom dess territorium (stycke 1). Om de upplysningar som handhas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran, skall denna part, utan hinder av att

den kanske inte behöver upplysningarna för sina egna beskattningsändamål, utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar (stycke 2). Upplysningar skall lämnas i den form som de har anmodats om det är tillåtet enligt den anmodade partens lagstiftning (stycke 3). Parterna skall säkerställa att de har befogenhet att inhämta och lämna upplysningar som innehas av finansiella institutioner eller personer som verkar i egenskap av representanter eller upplysningar som berör ägarförhållandena i olika rättsliga enheter. I Finland är det 3 kap. i lagen om beskattningsförfarande (1995/1558) som ger sådan befogenhet.

Upplysningar om ägarförhållanden för bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar skall inhämtas och lämnas endast om de kan inhämtas utan oproportionerligt stora svårigheter.

En begäran om upplysningar skall innehålla de uppgifter som uppräknas i stycke 5. Dessa inbegriper bland andra uppgift om att den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion — skulle kunna inhämta upplysningarna enligt dess lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis och att denna part har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

En begäran om upplysningar måste besvaras inom 60 eller 90 dagar från dess mottagande (stycke 6).

Artikel 5 överensstämmer i huvudsak med artikel 5 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

*Artikel 6.* Enligt artikeln kan den ena parten utföra skatteutredningar på den andra partens område med denna parts samtycke och i den omfattning som dess nationella lagar tillåter det. Utredningen kan innebära intervju av fysiska personer, granskning av handlingar efter medgivande av den ifrågavarande personen och närvaro av företrädare för den anmodande parten vid skatteutredning.

Artikel 6 överensstämmer i huvudsak med artikel 6 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

*Artikel 7.* I artikeln uppräknas de grunder på vilka den anmodade parten får avslå en begäran. Denna part är inte förpliktad att lämna upplysningar om begäran inte gjorts i överensstämmelse med avtalet eller om den behöriga myndigheten i den anmodande parten inte kunde inhämta de ifrågavarande upplysningarna enligt sin lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis (stycke 1) eller om lämnandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn i den anmodande parten (stycke 4). Det finns inte heller förpliktelse att lämna upplysningar om de omfattas av den princip om förtrolighet som berör kommunikation mellan juridisk rådgivare och dennes kund (legal privilege) eller handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller hemlighet som berör i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt (styckena 2 och 3). Upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 behandlas inte som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på grund av att de uppfyller kriterierna i stycke 4 (stycke 2). En begäran om upplysningar får inte avslås på den grund att skattefordringen har bestridits (stycke 5). En grund för avslag är att upplysningarna begärs för att administrera eller verkställa en bestämmelse i skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden (stycke 5).

Artikel 7 överensstämmer i huvudsak med bestämmelserna i modellskatteavtalet och modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

*Artikel 8.* Bestämmelserna om sekretess finns i denna artikel. De överensstämmer huvudsakligen med bestämmelserna i modellskatteavtalet och modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

*Artikel 9.* Parterna skall överenskomma om hur kostnader för utförandet av handräckning fördelas.

Artikel 9 överensstämmer med artikel 9 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

*Artikel 10.* Artikel 10 berör förfarandet vid ömsesidig överenskommelse som används

när man avgör tolknings- och tillämpningsfrågor mellan parterna.

Artikel 11. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Artikel 12. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare. Om avtalet upphör att vara i kraft skall dess sekretessbestämmelser i artikel 8 enligt en särskild bestämmelse fortfarande tillämpas.

### **1.2 Avtal om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap**

Detta avtal baserar sig huvudsakligen på artiklarna 9 och 25 i modellskatteavtalet.

Artikel 1. Enligt denna artikel tillämpas avtalet på skatter på inkomst och vinst.

Artikel 2. I artikeln definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet. Artikel 3. I artikeln ingår de principer som tillämpas vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap.

Artikel 4. Om ett företag anser att det i ett fall som underlyder avtalet inte har beaktats principerna i artikel 3, kan det, utan att detta påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i intern rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där det har hemvist (stycke 1). De behöriga myndigheterna skall söka avgöra saken genom förfarande vid ömsesidig överenskommelse (styckena 2). Detta förfarande används också när man avgör andra tolknings- och tillämpningsfrågor mellan parterna (stycke 3).

Artikel 5. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet är tillämpligt endast så länge som avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

Artikel 6. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

### **1.3 Avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik**

Detta avtal baserar sig huvudsakligen på artiklarna 8 och 25 i modellskatteavtalet.

Artikel 1. I artikeln definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet, bland annat inkomst som härrör från användning av skepp och luftfartyg i internationell trafik. Artikel 2. De bestämmelser genom vilka en part tillerkänns rätten att beskatta särskild inkomst ingår i denna artikel. Inkomst som förvärfvas av ett företag i en part genom verksamhet som avses i avtalet, beskattas endast i denna part där företaget alltså har sitt hemvist. Denna regel tillämpas också på vinst på grund av överlåtelse av sådan egendom eller lös egendom som är hänförlig till användning av sådan egendom.

Artikel 3. Om en person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för denna person medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet, kan denna person, utan att detta påverkar denna persons rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i intern rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där personen har hemvist (stycke 1). De behöriga myndigheterna skall söka avgöra saken genom förfarande vid ömsesidig överenskommelse (stycke 2). Detta förfarande används också när man avgör andra tolknings- och tillämpningsfrågor mellan parterna (stycke 3).

Artikel 4. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet är tillämpligt endast så länge som avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

Artikel 5. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

### **1.4 Avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer**

Detta avtal baserar sig på artiklarna 15—20 och 23 i modellskatteavtalet.

*Artikel 1.* I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Avtalet tillämpas enbart på fysiska personer som har hemvist i en part eller i båda parterna.

Artikeln avviker från motsvarande artikeln (artikel 1) i modellskatteavtalet.

*Artikel 2.* De skatter som definieras i denna artikel är i fråga om Finland den statliga inkomstskatten på förvärvsinkomst, kommunalskatten, kyrkoskatten och källskatten för begränsat skattskyldig. Avtalet tillämpas också på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna.

Artikeln motsvarar till största del bestämmelserna i artikel 2 i modellskatteavtalet.

*Artikel 3.* I artikeln definieras parter och deras geografiska områden, behöriga myndigheter, företag och internationell trafik. Artikeln innehåller också bestämmelsen för tolkning av de uttryck som inte definieras i avtalet (stycke 2).

Artikeln motsvarar till största del bestämmelserna i artikel 3 i modellskatteavtalet.

*Artikel 4.* Uttrycket person med hemvist i en part definieras i denna artikel. Artikeln innehåller också kriterier för att bestämma status av en person med hemvist i båda parterna.

Artikeln motsvarar i huvudsak bestämmelserna i artikel 4 i modellskatteavtalet.

*Artikel 5.* Bestämmelserna i artikeln om arbetsinkomst motsvarar bestämmelserna i artikel 15 i modellskatteavtalet med den skillnad att artikeln har tillagts stycke om uthyrning av arbetskraft (stycke 3).

*Artiklarna 6–7.* Dessa artiklar berör styrelsearvode och artister och sportutövare och överensstämmer med motsvarande artiklar i modellskatteavtalet (artiklarna 16 och 17).

*Artikel 8.* Pension, till exempel APL arbetspension och statlig pension som härrör från Finland, och annan liknande förmån, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en part eller enligt en allmän ordning för annan social trygghet som gäller i en part, eller livränta som härrör från en part, får beskattas i den part från vilken den härrör (stycke 1).

Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs i Finland genom skatteavräkning enligt bestämmelserna i artikel 11 stycke 2 punkt a.

Dessa bestämmelser överensstämmer med de alternativa bestämmelserna i kommentaren till artikel 18 i modellskatteavtalet.

*Artikel 9.* Lön och annan ersättning på grund av offentlig tjänst beskattas enligt huvudregeln i stycke 1 punkt a endast i den part från vilken betalningen sker. I det fall som avses i stycke 1 punkt b beskattas emellertid sådan inkomst endast i den part där mottagaren av inkomst har sitt hemvist. Under de förutsättningar som anges i stycke 2 beskattas inkomst på grund av offentlig tjänst enligt bestämmelserna som gäller arbetsinkomst, styrelsearvode eller inkomst av konstnärer och sportutövare.

Dessa bestämmelser motsvarar bestämmelserna i styckena 1 och 3 i artikel 19 i modellskatteavtalet.

*Artikel 10.* I denna artikel finns bestämmelser om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärvas av studerande och praktikanter.

Artikeln har sin motsvarighet i artikel 20 i modellskatteavtalet.

*Artikel 11.* Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln huvudmetod i Finland för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelsen i stycke 2 punkt a av artikeln bygger på den princip att mottagare av inkomst med hemvist i Finland beskattas i Finland även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas på Caymanöarna (som är källan av inkomsten). Från den skatt som utgår i hemviststaten Finland avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har betalats för samma inkomst på Caymanöarna. I fråga om undanröjande av dubbelbeskattning gäller ytterligare vad som bestäms i lagen om undanröjande av internationell dubbelbeskattning (1552/1995).

På Caymanöarna undanröjs dubbelbeskattningen enligt Caymanöarnas lagstiftning.

*Artikel 12.* Om en fysisk person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i intern rättsordning, lägga fram saken för den behöriga

myndigheten i den part där han har hemvist (stycke 1). De behöriga myndigheterna skall söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse (stycke 2). Detta förfarande används också när man avgör andra tolknings- och tillämpningsfrågor mellan parterna (stycke 3).

Artikel 25 i modellskatteavtalet.

*Artikel 13.* Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet är tillämpligt endast så länge som avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

*Artikel 14.* Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

## 2 Motivering till lagförslaget

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen sätts nationellt i kraft genom en särskild lag om införande.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal med Caymanöarna om inkomstbeskattning.

**1 §.** Genom 1 § i lagförslaget sätts i kraft de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen.

**2 §.** Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av statsrådet.

**3 §.** Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt med avtalet.

## 3 Ikraftträdande

Varje avtal träder i kraft trettionde dagen efter den då parternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden tillämpas i båda parter för skattebrottsärendens del från och med ikraftträdelsedagen, men för de skatteperioder som börjar den 1 januari 2004 eller senare, och om skatteperioden saknas, på alla de skatter som uttas den 1 januari 2004 eller senare. I

alla andra ärenden tillämpas avtalet för de skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den tidpunkt då avtalet träder i kraft eller senare, eller om skatteperioden saknas, på alla de skatter som uttas den 1 januari det år som följer närmast efter den tidpunkt då avtalet träder i kraft eller senare. Avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer tillämpas på Caymanöarna från och med dagen för ikraftträdande, och i Finland, i fråga om källskatter, på inkomst som förvärfas den 1 januari det år som följer närmast efter den tidpunkt då avtalet träder i kraft eller senare, och i fråga om övriga inkomstskatter, på skatter som uttas för de skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den tidpunkt då avtalet träder i kraft eller senare. Avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik tillämpas i båda parter på skatter som uttas för de skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare. Avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap tillämpas i båda parter i fråga om källskatter på inkomst som förvärfas den 1 januari det år som följer närmast efter den tidpunkt då avtalet träder i kraft eller senare och i fråga om övriga inkomstskatter på skatter som uttas för de skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den tidpunkt då avtalet träder i kraft eller senare. Dessa tre sistnämnda avtal är tillämpliga endast när avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

## 4 Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artikel 3 i avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, artikel 2 i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell tra-



fik samt artiklar 5—10 i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, vilka alla gäller beskattning av inkomst och i vilka bestäms om fördelning av rätten att beskatta inkomst eller nedsättning av eller befrielse från nationell skatt, innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftning. Därför kräver avtalen till dessa delar riksdagens godkännande.

Artiklar 5—10 i avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden, artikel 4 i avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, artikel 3 i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och artiklarna 11—12 om undanröjande av dubbelbeskattning och ömsesidig överenskommelse i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer innehåller bestämmelser som antingen direkt eller indirekt anknyter sig till beskattning och som hör till området för lagstiftning. Även till dessa delar förutsätter avtalens bestämmelser riksdagens godkännande.

De bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen är inte sådana som

kräver lagstiftningsordning enligt 94 § 2 mom. grundlagen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

*att Riksdagen godkänner det i Stockholm den 1 april 2009 ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Caymanöarna om upplysningar i fråga om skatteärenden och de i Paris den 17 juni 2009 mellan Republiken Finland och Caymanöarna ingångna avtalen för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap.*

Eftersom avtalen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag****om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Caymanöarna**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

**1 §**

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden som ingicks i Stockholm den 1 april 2009 mellan Republiken Finland och Caymanöarna samt de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemens-

skap, vilka ingicks i Paris den 17 juni 2009 mellan Republiken Finland och Caymanöarna gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

**2 §**

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

**3 §**

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 11 september 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Finansminister *Jyrki Katainen*

*Fördragstexter***AVTAL****AGREEMENT****MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH CAYMANÖARNAS REGERING OM UPPLYSNINGAR I FRÅGA OM SKATTEÄRENDEN****BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS CONCERNING INFORMATION ON TAX MATTERS**

Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering som önskar ingå ett avtal om upplysningar i fråga om skatteärenden, har kommit överens om följande:

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters, have agreed as follows:

## Artikel 1

## Article 1

*Avtalets ändamål och tillämpningsområde**Object and scope of the agreement*

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga för att administrera och verkställa de avtalsslutande parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar inkluderar upplysningar som är förutsebart väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av sådana skatter, indrivning och andra exekutiva åtgärder beträffande skattefordringar, eller för utredning av eller åtal i skatteärenden. Upplysningar skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 8. De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den omfattning att de inte otillbörligt hindrar eller försenar ett effektivt utbyte av upplysningar.

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## Artikel 2

## Article 2

*Jurisdiktion**Jurisdiction*

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrolleras av personer inom dess territoriella jurisdik-

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdic-

tion.

tion.

## Artikel 3

## Article 3

*Skatter som omfattas av avtalet**Taxes covered*

1. Detta avtal skall tillämpas på följande skatter vilka påförs av Finland:

- 1) de statliga inkomstskatterna;
- 2) inkomstskatten för samfund;
- 3) kommunalskatten;
- 4) kyrkoskatten;
- 5) källskatten på ränteinkomst;
- 6) källskatten för begränsat skattskyldig;
- 7) källskatten för löntagare från utlandet;

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by Finland:

- (i) valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna (the state income taxes);
- (ii) yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund (the corporate income tax);
- (iii) kunnallisvero; kommunalskatten (the communal tax);
- (iv) kirkollisvero; kyrkoskatten (the church tax);
- (v) korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst (the tax withheld at source from interest);
- (vi) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig (the tax withheld at source from non-residents' income);
- (vii) ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet (the withholding tax for foreign employees);

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

## Artikel 4

## Article 4

*Definitioner**Definitions*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

- a) avser "avtalslutande part" Finland eller Caymanöarna, beroende på sammanhanget;
- b) uttrycket "Caymanöarna" avser Caymanöarnas territorium och omfattar territorialvatten, områden inom Caymanöarnas havzonsgränser och alla områden inom vilka Cayman-

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) the term "Contracting Party" means Finland or the Cayman Islands as the context requires;
- b) the term "the Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any

öarna i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag och deras naturtillgångar;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser:

1) ifråga om Caymanöarna, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet förordnad av den;

2) i Finland finansministeriet, dess befulmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

g) avser "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

h) avser "viktigaste aktieslag" det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

i) avser "erkänd aktiebörs" sådan börs som de behöriga myndigheterna i avtalsslutande parterna överenskommit om;

j) avser "fond eller system för kollektiva investeringar" alla kombinerade investeringsmedel utan hänsyn till deras rättsliga form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättighe-

area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means:

(i) in the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily

ter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

k) avser "skatt" alla skatter på vilka detta avtal tillämpas;

l) avser "anmodande part" den avtalsslutande part som begär upplysningar;

m) avser "anmodad part" den avtalsslutande part som anmodats att lämna upplysningar;

n) avser "medel för att inhämta upplysningar" lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalsslutande part att inhämta och lämna de begärda upplysningarna;

o) avser "upplysningar" varje omständighet, meddelande eller protokoll oavsett form;

p) avser "skattebrottsärenden" skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal;

q) avser "strafflagstiftning" all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

## Artikel 5

### *Utbyte av upplysningar på begäran*

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt

purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 5

### *Exchange of Information Upon Request*

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct oc-

rum inom den anmodade partens territorium.

2. Om de upplysningar som innehågs av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten — utan hinder av att den anmodade parten kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål — utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten — i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning — lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet för ändamål som nämns i artikel 1 i detta avtal har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehågs av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, sammanslutningar, truster, stiftelser, "Anstalten" och andra personer, däri inbegripet, med de begränsningar som följer av artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandekedja; i fråga om truster upplysningar om stiftare, trustförvaltare och förmånstagare; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare. Detta avtal medför inte någon skyldighet för en avtalslutande part att inhämta eller lämna upplysningar om ägarförhållanden för bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika fonder eller system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. Vid begäran om upplysningar enligt detta avtal skall den behöriga myndigheten i den anmodande parten lämna följande upplysningar till den behöriga myndigheten i den anmodade parten, för att visa att upplysningarna är förutsebart väsentliga för begäran:

curred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) identitet för den person som är föremål för utredning eller undersökning;
- b) uppgifter om de efterfrågade upplysningarna däri inbegripet deras beskaffenhet och den form i vilken den anmodande parten önskar ta emot upplysningarna från den anmodade parten;
- c) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;
- d) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person som omfattas av den anmodade partens jurisdiktion;
- e) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha eller kontrollera de begärda upplysningarna;
- f) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom den anmodande parts jurisdiktion — skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal;
- g) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.
6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att tillgodose ett snabbt svar skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall:
- a) till den behöriga myndigheten i den anmodande parten skriftligt bekräfta mottagandet av begäran och meddela den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran inom 60 dagar från mottagandet av begäran.
- b) om den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte har kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar från mottagandet av begäran häri inbegripna de fall då den möter hinder till att lämna upplysningarna eller vägrar att lämna upplysningarna, omedelbart underrätta den anmodande parten om detta och ange skälen för att den inte kunnat in-
- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature



hämta och tillhandahålla upplysningarna, be- of the obstacles or the reasons for its refusal.  
skaffenhets av hinder eller skälen till dess  
vägran.

## Artikel 6

*Utomlands utförda skatteutredningar*

1. En avtalsslutande part kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten komma till den förstnämnda partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den sistnämnda parten skall meddela den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten tid och plats för mötet med de ifrågasvarande fysiska personerna.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten vara närvarande vid en ändamålsenlig del av en skatteutredning i den sistnämnda parten.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsslutande parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den andra parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som utnämns att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den förstnämnda parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av skatteutredningen skall fattas av den part som utför utredningen.

## Article 6

*Tax Examinations Abroad*

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## Artikel 7

*Möjlighet att avslå begäran*

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna sådana upplysningar som den anmodande parten skulle inte kunna inhämta enligt sina egna lagar för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan vägra att biträda om begäran inte

## Article 7

*Possibility of Declining a Request*

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request

har gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal medför inte någon skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt. Utan hinder av det föregående skall sådana upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 inte behandlas som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

3. Bestämmelserna i detta avtal medför inte någon skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och en rättegångsombud eller annat godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

a) sker i syfte att få eller ge juridiska råd, eller

b) sker i syfte att användas i en pågående eller planerad rättegång.

4. Den anmodade parten kan avslå en begäran om upplysningar om yppandet av upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

5. En begäran om upplysningar får inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

#### Artikel 8

##### *Sekretess*

Upplysningar som en avtalsslutande part mottagit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) i den avtalsslutande partens jurisdiktion som fastställer, upp-

is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

#### Article 8

##### *Confidentiality*

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assess-

bär eller indriver de skatter som påförs av en avtalsslutande part eller handlägger åtal eller besvär i fråga om de skatter som påförs av en avtalsslutande part. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Dessa upplysningar får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den anmodade parten yppas för annan person, enhet, myndighet eller jurisdiktion.

ment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

#### Artikel 9

#### Article 9

##### *Kostnader*

##### *Costs*

De avtalsslutande parterna skall träffa överenskommelse om uppdelning av kostnader för handräckning.

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

#### Artikel 10

#### Article 10

##### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

##### *Mutual agreement procedure*

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan parterna ifråga om fullgörandet eller tolkningen av detta avtal skall de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. Utom de överenskommelser som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan ömsesidigt avtala om förfarande som används i fråga om artiklarna 5 och 6.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa en överenskommelse enligt denna artikel.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

#### Artikel 11

#### Article 11

##### *Ikraftträdande*

##### *Entry into Force*

1. Vardera parten skall meddela den andra parten skriftligen att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas

a) i fråga om skattebrottsärenden, från och med ikraftträdelsedagen, för skatteperioder som börjar den 1 januari 2004 eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den 1 januari 2004 eller senare;

b) i fråga om alla andra ärenden som omfattas av artikel 1, för skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(a) for criminal tax matters, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after 1 January 2004 or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January 2004;

(b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

#### Artikel 12

##### *Upphörande*

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan säga upp avtalet genom att skriftligen underrätta den andra parten härom. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla från och med den första dag av den månad som följer efter utgången av sexmånadersperiod efter den dag då den andra parten mottog underrättelsen om uppsägning.

2. I det fall att avtalet sägs upp skall båda parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 8 i fråga om upplysningar som mottagits enligt avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den första april 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING:

FÖR CAYMANÖARNAS REGERING:

#### Article 12

##### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Stockholm this 1st day of April 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
CAYMAN ISLANDS:

## AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH  
CAYMANÖARNA FÖR UNDVIKANDE AV  
DUBBELBESKATTNING AV FYSISKA  
PERSONER**

Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer i fråga om inkomstskatter, har kommit överens om följande:

## Artikel 1

*Fysiska personer som omfattas av avtalet*

Detta avtal tillämpas på fysiska personer som har hemvist i en part eller i båda parterna.

## Artikel 2

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i fråga om Caymanöarna: de av Caymanöarna påförda skatter som är av huvudsakligen likartat slag som de i Finland för närvarande utgående skatter på vilka detta avtal tillämpas (nedan "Caymanöarnas skatt");

b) i fråga om Finland:

1) de statliga inkomstskatterna (förvärvsinkomst);

2) kommunalskatten;

3) kyrkoskatten;

4) källskatten för begränsat skattskyldig;

(nedan "finsk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i parterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelag-

## AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE CAYMAN ISLANDS FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
ON INDIVIDUALS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

## Article 1

*Individuals covered*

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.

## Article 2

*Taxes covered*

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Cayman Islands: any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Finland to which this Agreement applies (hereinafter referred to as "Cayman Islands tax");

(b) in the case of Finland:

(i) the state income tax (earned income);

(ii) the communal tax;

(iii) the church tax;

(iv) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their

stiftning beträffande fysiska personer.

taxation laws concerning individuals.

### Artikel 3

#### *Allmänna definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Caymanöarna eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Caymanöarna och Finland;

b) uttrycket "Caymanöarna" avser Caymanöarnas territorium och omfattar territorialvatten, områden inom Caymanöarnas havzonsgränser och alla områden inom vilka Caymanöarna i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag och deras naturtillgångar;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser;

1) ifråga om Caymanöarna, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet förordnad av den;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning,

### Article 3

#### *General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "a Party" means the Cayman Islands or Finland, as the context requires; the term "Parties" means the Cayman Islands and Finland;

(b) the term "Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any

och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### Artikel 4

#### Article 4

##### *Hemvist*

##### *Resident*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en part":

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means:

a) i Finland, fysisk person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte fysisk person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

(a) in Finland, any individual who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

b) på Caymanöarna, fysisk person som enligt dess lagstiftning erkänns som person med hemvist där på grund av hans domicil, bosättning eller annan liknande omständighet.

(b) in the Cayman Islands, any individual, who under its laws, is recognised as a resident by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda parterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

a) han anses ha hemvist endast i den part där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda parterna, anses han ha hemvist endast i den part med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) om det inte kan avgöras i vilken part han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera parten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den part där han stadigvarande vistas;

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) om han stadigvarande vistas i båda parterna eller inte vistas stadigvarande i någon av dem, skall de behöriga myndigheterna i parterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

#### Artikel 5

#### Article 5

##### *Arbetsinkomst*

##### *Income from employment*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 6, 7,

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7,

8 och 9 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, endast i denna part, såvida inte arbetet utförs i den andra parten. Om arbetet utförs i denna andra part, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en part uppbär för arbete som utförs i den andra parten, endast i den förstnämnda parten, om:

a) mottagaren vistas i den andra parten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under skatteåret i fråga; och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra parten eller på dennes vägnar; samt

c) ersättningen inte belastar en stadigvarande plats för affärsverksamhet vilken arbetsgivaren har i den andra parten och från vilken verksamheten helt eller delvis bedrivs.

3. Stycke 2 i denna artikel skall inte tillämpas på ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, om arbetet utförs i den andra parten och ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra part eller på dennes vägnar, om:

a) mottagaren utför arbete i denna anställning åt någon annan person än arbetsgivaren och denna person direkt eller indirekt tillser, leder eller kontrollerar det sätt på vilket detta arbete utförs, och;

b) detta arbete utgör en integrerad del av affärsverksamhet som denna person bedriver.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg, som används i internationell trafik av ett företag i en part, beskattas i denna part.

8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

(c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.



## Artikel 6

*Styrelsearvode*

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en part uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra parten, får beskattas i denna andra part.

## Article 6

*Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

## Artikel 7

*Artister och sportutövare*

1. Inkomst, som person med hemvist i en part förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra parten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, får beskattas i denna andra part.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller artisen eller sportutövaren själv utan annan fysisk eller juridisk person, får denna inkomst beskattas i den part där artisen eller sportutövaren bedriver verksamheten.

## Article 7

*Artistes and sportsmen*

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

## Artikel 8

*Pension*

1. Pension och annan liknande förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en part, eller enligt en allmän ordning för annan social trygghet som är organiserad av en part, eller livränta som härrör från en part, får beskattas i denna part.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas till fysisk person periodiskt på fastställda tider under personens livstid eller under en angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt

## Article 8

*Pensions*

1. Pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Party or under any public scheme organized by a Party for social welfare purposes, or any annuity arising in a Party, may be taxed in that Party.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than

svarande vederlag i pengar eller pengars värde services rendered).  
(annat än arbete som utförts).

#### Artikel 9

##### *Offentlig tjänst*

1. a) Lön och annan ersättning, med undantag för pension, som betalas av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna parts, underavdelnings, samfunds eller myndighets tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra parten om arbetet utförs i denna andra part och personen i fråga har hemvist i denna part och inte fick hemvist i denna part uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 7 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en part, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller ett av dess offentlighetsrättsliga samfund.

#### Artikel 10

##### *Studerande*

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en part hade hemvist i den andra parten och som vistas i den förstnämnda parten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna part för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna part.

#### Article 9

##### *Government service*

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

#### Article 10

##### *Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

## Artikel 11

*Undanröjande av dubbelbeskattning*

1. På Caymanöarna undanröjs dubbelbeskattning enligt Caymanöarnas lagstiftning.

2. I Finland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här):

a) Om person med hemvist i Finland förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas på Caymanöarna, skall Finland från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt av Caymanöarna som betalats enligt Caymanöarnas lagstiftning och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvat, enligt bestämmelse i detta avtal är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

## Artikel 12

*Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en fysisk person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parter interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myn-

## Article 11

*Elimination of double taxation*

1. In the Cayman Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the Cayman Islands.

2. In Finland double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof);

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Cayman Islands, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Cayman Islands tax paid under Cayman Islands law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

## Article 12

*Mutual agreement procedure*

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory

digheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycket.

solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

### Artikel 13

#### *Ikraftträdande*

1. Vardera parten skall meddela den andra parten skriftligen att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas

a) på Caymanöarna, från och med denna dag;

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Detta avtal tillämpas under förutsättning att avtalet undertecknat den 1 april 2009 mellan Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

### Article 13

#### *Entry into force*

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(a) in the Cayman Islands, on that date;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

## Artikel 14

*Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla

1) beträffande skatter som innehålls vid källan, i fråga om inkomst som förvärvas den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare;

2) beträffande övriga skatter på inkomst, i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 17 juni 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING:

FÖR CAYMANÖARNAS REGERING:

## Article 14

*Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE CAYMAN ISLANDS:

## AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH  
CAYMANÖARNA FÖR UNDVIKANDE AV  
DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE  
FÖRETAG SOM ANVÄNDER SKEPP EL-  
LER LUFTFARTYG I INTERNATIONELL  
TRAFIK**

Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik,

har kommit överens om följande:

## Artikel 1

*Definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Finland eller Caymanöarna, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Finland och Caymanöarna;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

c) "Caymanöarna" avser Caymanöarnas territorium och omfattar territorialvattnet, områden inom Caymanöarnas havzonsgränser och alla områden inom vilka Caymanöarna i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag och deras naturtillgångar;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

e) "bolag" avser juridisk person eller annan

## AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE CAYMAN ISLANDS FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO  
ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR  
AIRCRAFT IN INTERNATIONAL  
TRAFFIC**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

have agreed as follows:

## Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Party" means Finland or the Cayman Islands, as the context requires; the term "Parties" means Finland and the Cayman Islands;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) the term "the Cayman Islands" means territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body

som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) "person med hemvist i en part" avser

1) i Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för ledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet; detta uttryck inbegriper emellertid inte en fysisk person som är skattskyldig i denna part endast för inkomst från källa i denna part;

2) på Caymanöarna, person som enligt dess lagstiftning erkänns som person med hemvist där på grund av hans eller dess domicil, bosättning, plats för registrering, plats för verklig ledning eller annan liknande omständighet; under förutsättning att en enhet skall inte anses ha hemvist på Caymanöarna om dess verkliga ledning och aktiva rörelse inte utövas på Caymanöarna;

g) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

h) "företag" åsyftar bedrivande av rörelse av varje slag;

i) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten;

j) "inkomst som förvärfas genom användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik" avser intäkter, bruttoinkomster och vinst som förvärfas genom:

1) sådan användning av skepp eller luftfartyg för transport av passagerare eller gods;

2) uthyrning på charter basis av skepp eller luftfartyg när uthyrningen är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

3) försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar samt tillhandahållande av tjänster i samband med sådan användning, antingen för företaget eller för andra företag, när sådan försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar eller tillhandahållande av tjänster har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

4) användning, underhåll eller uthyrning av containrar (däri inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som används för transport av gods eller varor, när an-

corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland, any person who, under the law of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;

(ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;

(g) the term "enterprise of a Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Party;

(h) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

(j) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where

vändningen, underhållet eller uthyrningen har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

5) ränta på medel som har deponerats direkt i samband med användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

k) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i fråga om Finland, finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2) ifråga om Caymanöarna, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet förordnad av den;

2. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;

(k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Artikel 2

### *Undvikande av dubbelbeskattning*

1. Inkomst, som företag i en part förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna part.

2. Inkomst som företag i en part förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg eller lös egendom som är hänförlig till användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna part.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst och vinst som ett företag i en part förvärvar genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

## Article 2

### *Avoidance of double taxation*

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Artikel 3

### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom med-

## Article 3

### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will re-



för eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i parternas interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

sult for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3 The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Artikel 4

##### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som vardera parten skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess lagstiftning — har lämnats. Avtalet skall tillämpas på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då detta avtal träder i kraft eller senare.

2. Avtalet tillämpas under förutsättning att avtalet undertecknat den 1 april 2009 mellan Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

#### Article 4

##### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. The Agreement shall be applicable provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

## Artikel 5

*Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 17 juni 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING:

FÖR CAYMANÖARNAS REGERING:

## Article 5

*Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
CAYMAN ISLANDS:

## AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH  
CAYMANÖARNA OM FÖRFARANDE  
FÖR ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE  
VID JUSTERING AV INKOMST MELLAN  
FÖRETAG I INTRESSEGEMENSKAP**

Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering som önskar ingå ett avtal om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, har kommit överens om följande:

## Artikel 1

*Skatter som omfattas av avtalet*

De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är:

- a) på Caymanöarna:  
1) de av Caymanöarna påförda skatter som är av huvudsakligen likartat slag som de i Finland för närvarande utgående skatter på vilka detta avtal tillämpas (nedan "Caymanöarnas skatt");  
b) i Finland:  
1) de statliga inkomstskatterna;  
2) inkomstskatten för samfund; och  
3) kommunalskatten;  
(nedan "finsk skatt").

## Artikel 2

*Definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Caymanöarna eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Caymanöarna och Finland;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk

## AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE CAYMAN ISLANDS ON THE  
ACCESS TO MUTUAL AGREEMENT  
PROCEDURES IN CONNECTION WITH  
THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF AS-  
SOCIATED ENTERPRISES**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

## Article 1

*Taxes covered*

The taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) in the Cayman Islands:  
(i) any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Finland to which this Agreement applies (hereinafter referred to as "Cayman Islands tax");  
(b) in Finland:  
(i) the state income taxes;  
(ii) the corporate income tax; and  
(iii) the communal tax;  
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

## Article 2

*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Party" means the Cayman Islands or Finland as the context requires; the term "Parties" means the Cayman Islands and Finland;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within

lagstiftning och i överensstämmelse med folk-rätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

c) uttrycket "Caymanöarna" avser Caymanöarnas territorium och omfattar territorialvatten, områden inom Caymanöarnas havzonsgränser och alla områden inom vilka Caymanöarna i överensstämmelse med folk-rätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag och deras naturtillgångar;

d) avser "person med hemvist i en part"

1) i Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för ledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet; detta uttryck inbegriper emellertid inte en fysisk person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

2) på Caymanöarna, person som enligt Caymanöarnas lagstiftning erkänns som person med hemvist där på grund av hans eller dess domicil, bosättning, plats för registrering, plats för verklig ledning eller annan liknande omständighet; under förutsättning att en enhet skall inte anses ha hemvist på Caymanöarna om dess verkliga ledning och aktiva rörelse inte utövas på Caymanöarna;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

g) "behörig myndighet" åsyftar

1) ifråga om Caymanöarna, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet förordnad av den;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

2. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket

which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) the term "the Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(d) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland, any person, who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "enterprise of a Party" mean an enterprise carried on by a resident of a Party;

(g) the term "competent authority" means

(i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ges i annan lagstiftning i denna part.

### Artikel 3

#### *Principer för justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap*

I fall då:

a) ett företag i en part direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra parten eller äger del i detta företags kapital; eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en part som ett företag i den andra parten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om deras handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

### Artikel 4

#### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om ett företag anser att i ett fall på vilket detta avtal tillämpas, principerna i artikel 3 inte har iakttagits, kan det, utan att detta påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i den ifrågavarande partens interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där det har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då företaget för första gången fick vetskap om den åtgärd som strider eller sannolikt strider mot principerna i artikel 3. Den behöriga myndigheten skall sedan utan dröjsmål underrätta den behöriga myndigheten i den andra parten.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myn-

### Article 3

#### *Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises*

Where:

(a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

### Article 4

#### *Mutual agreement procedures*

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory

digheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycket.

solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Artikel 5

##### *Ikraftträdande*

1. Vadera parten skall meddela den andra parten skriftligen att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettonde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Detta avtal tillämpas under förutsättning att avtalet undertecknat den 1 april 2009 mellan Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

#### Article 5

##### *Entry into force*

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

## Artikel 6

*Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla

1) beträffande skatter som innehålls vid källan, i fråga om inkomst som förvärvas den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare;

2) beträffande övriga skatter på inkomst, i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 17 juni 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING:

FÖR CAYMANÖARNAS REGERING:

## Article 6

*Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE CAYMAN ISLANDS: